

300 á 400 libras, segun la clase de las molindas. Una de las máquinas mas importantes entre las que componen el todo de la maquinaria, por sus resultados saludables, es una prensa que proporciona el poder extraer la parte de manteca ó grasa superabundante que contieneu los cacaos finos, dañosa para ciertos estómagos delicados.»

4.—No hemos visto clasificada esta fruta.

5.—Latín técnico: *Bromelia pingüin* L.—*Kardas plumieri* E. Morr.

6.—Clavijero dice de esta planta: «El *xoco.xochitl*, vulgarmente conocido con el nombre de *pimienta de Tabasco*, por ser muy abundante en aquella provincia, es un grano mayor que la pimienta de Malabar. El árbol que lo produce es corpulento; las hojas tienen el color y el lustre como las del naranjo, las flores son rojas, algo parecidas en la forma a las del granado y exhalan un olor suavísimo, del que porticipan las ramas. El fruto es redondo y nace en racimos, verdes al principio y despues casi negros, Esta pimienta de que hacian uso los Mexicanos. puede suplir la falta de la comun de Malabar.»

Latín técnico: *Pimienta officinalis*, *Bergy Myrtus pimienta*.

7.—Latín técnico: I. *Oxalis Augustifolia*, H. B. K. II *O. Corniculata*, L. III. *O. crinata* Jacq. IV. *O. decaphylla*, H. B. K. V. *O. latifolia*, H. B. K. VI. *O. tetraphylla*, cav. VII. *O. verticillata*, D. C. VIII. *O. violacea?* L. IX. *O sp?*—Las I. II. y VII. se conocen también con el nombre tarasco xarimpacua;» la III. es conocida con el nombre de «Oca del Perú;»—la IV, se llama tambien «agritos color de rosa;» las V y IX se llaman agritos;» la VI es conocida con el nombre de «chirlos;» la VIII lleva el nombre de «soso-coyol.» *xoxocoyolli*, por ser la mas agria.—La forma *xoxocoyol* es reduplicativa de *xocoyol*.

8.—El P. Sahagún, hablando de las frutas menudas, dice: «Los árboles en que se crian las manzanillas de la tierra, son árboles medianos y acopados: tienen recia madera, el fruto de ellos se llama como el árbol *texocoll*, son amarillas, y coloradas por fuera, y por dentro blancas y los huecillos de dentro son muy buenos de comer.»

Latín técnico: *Cratægus mexicana*.

En la gramática del P. Caballero se dice: «.....debe decirse *tecojote* y no *tejacote*, pues viene de *tecoxocoll*.» No creemos que esté en lo justo el P. Caballero, pues Molina trae en su diccionario *tecoquauitl*, para designar el arbol, y *texocoll*, para nombrar el fruto, y ni como variante trae *tecoxocoll*, y ya vimos que Sahagún lo llama también *texocoll*.

LECCION CIII.

XOCHITL ó XUCHITL, flor; bajo la forma Xochi ó Xuchi.

Ascasúchil..... Azca-XUCHITL. (Véase en la lección 16ª.)

Asúchil..... A XUCHITL. (Véase en la lección 2ª)

Ayosochiquelite AYO-XOCHI-QUILITL. (Véase en la lección 15ª.)

Ayosúchil..... AYO-XUCHITL: (Véase en la lección 15ª.)

Cácalosúchil..... (CACALO-XUCHITL: *cacalotl*, cuervo; *xuchitl*, flor: «Flor del cuervo.») «Arbol de 15 á 20 pies de alto; corteza lisa, negruzca; brazos numerosos curvos; hojas semejante á las del laurel-rosa; flores en el extremo de las ramas de muchos pétalos, con uno de los bordos longitudinales rosado y fondo amarillo y el limbo blanco, éste en forma de rodajuela, y el cuerpo de la flor en la de embudo» (OCAMPO.) (1)

Cempasuchil..... (CEMPOAL-XOCHITL: *cempoalli*, veinte; *xochitl*; flor: «Veinte flores,» aludiendo á las muchas flores que da cada planta, porque « veinte » era entre los mexicanos número ponderativo ó hiperbólico, como entre nosotros lo es « mil ».) Planta de la familia de las sinantéreas, cuyas flores, muy amarillas, se usan en la medicina vulgar como estomacales febrifugas y antihelmínticas.—Esta flor transportada á Europa, es conocida en ella con el nombre de clavel de Indias. Es comunísima en México, donde también se llama flor de los Muertos, porque con ella cubren las tumbas. Tiene muchas variedades que se diferencian en el tamaño, en el número y en la figura de los pétalos (2)

Coasontecosúchil COA-TZONTECO-XUCHITL. Véase en la lección 26ª.)

- Coyolsúchil**..... (COYOL-XOCHITL: *coyolli*, coyol (V.); *xochitl*, flor: « Flor del coyol. ») « Planta que produce flores muy hermosas. (3)
- Coyosúchil**..... COYO-XOCHITL. (Véase en la lección 28^a.)
- Cuetlasúchil**..... (CUETLA-XOCHITL: *cuetla*, derivado de *cuētlahui*, marchitarse; *xochitl*, flor: « Flor que se marchita. ») Planta que no conocemos, ni hemos visto descrita ni clasificada. (4)
- Chalcasúchil**..... (CHACAL-XOCHITL: *chacalin*, camarón; *xochitl*, flor: « Flor de camarón. ») El tabachín amarillo. (5)
- Chicomesúchil**... (CHIEOME-XOCHITL: *chicome*, siete; *xochitl*, flor: « Siete-Flores. ») Nombre de una divinidad que personificaba una fecha del Calendario. Era el dios de los pintores.
- Esquisúchil**..... (IZQUI-XOCHITL: *izquitl*, esquite (V.) grano de maíz tostado; *xochitl*, flor: « Flor como esquite. » esto es, como grano de maíz tostado.) Arbol grande, cuyas florecillas, blancas, son semejantes à la mosqueta en la forma, y à la rosa cultivada, en el olor, aunque el suyo es mas fragante. (6)
- Jilosúchil**..... XILO-XOCHITL: (Véase en la lección 100.^{ta})
- Jocosúchil**..... XOCO-XOCHITL. (Véase en la lección 102.^{ta})
- Macuilsóchil**..... (MACUIL-XOCHITL: *macuilli*, cinco; *xochitl*, flor: « Cinco-Flores. ») Nombre de una deidad que personificaba una fecha del Calendario. Todavía lo in-

- vocan algunas tepatianas cuando curan à los sifiliticos. (7) Con el nombre de *macuite* se conoce una flor roja de cinco pétalos. (8).
- Mapasúchil**..... MACPAL-XOCHITL: *macpalli*, palma de la mano; *xochitl*, flor: « Flor como palma de mano. ») Flor parecida al tulipán, cuyo arbusto, *macpalxochicuahuitl*, llamaron los Españoles « árbol de manitas, » por tener las flores la forma de una mano. (9)
- Mecasúchil**..... MECA-XOCHITL. (Véase en la lección 49.^{ta})
- Ocosúchil**..... OCO-XOCHITL. (Véase en la lección 55.^{ta})
- Omisóchil** (OMI-XOCHITL: *omitl*, hueso; *xochitl*, flor: « Flor de hueso, » porque es amarilla color de hueso.) Especie de lirio. (10)
- Ocelosuchil**..... (OCELO-XOCHITL: *ocelotl*, tigre; *xochitl*, flor: « Flor de tigre. ») Flor grande y compuesta de tres pétalos puntiagudos; de color rojo aunque variado en la parte media, con manchas blancas y amarillas, semejantes en su dibujo à las de la fiera que le ha dado el nombre; las hojas se parecen à las del iris; la raíz es bulbosa. (11). V. *Cacomite*.
- Sochicahuite**..... XOCHI-CUAHUITL; síncopa de *xochicual-cuahuitl*: *xochi-cualli*, fruta; *cuahuitl*, árbol: « Arbol frutal. »—*Xochi-cualli*: *xochitl*, flor; *cualli*, cosa buena: « flor buena. » Los nahoas llaman « flor buena » à la fruta.) Arbol frutal, particularmente los que se cultivan en las huertas, ó en los jardines.

- Sochimecate**..... (XOCHI-MECATL: *xochitl*, flor; *mecatl*, cuerda, mecate (V.): «Cuerda de flores.) Lazo ó cuerda vestido de flores que llevan las mujeres en las manos, asidas por un cabo por una y el otro por otra, en las danzas que bailan en los santuarios á que van en romería.
- Sochinacascle**... (XOCHI-NACAZTLI: *xochitl*, flor; *navaztli*, oreja: «Flor-oreja.») Flor que consta de seis pétalos, color de púrpura en su interior, verdes por de fuera, y suavemente olorosos. El árbol que las produce tiene las hojas largas y estrechas y de un verde oscuro. El fruto es anguloso, color de sangre, y viene dentro de una vaina de diez y seis centímetros de largo y de dos de ancho. De la figura de la flor, semejante á una oreja, proviene el nombre mexicano y el de «orejuela» que le dieron los Españoles.
- Sochiocozot**..... (XOCHI-OCOZOTL: *xochitl*, flor; *ocozotl*, liquidambar: «Liquidambar flor.») Véase Ocozol. (13)
- Sochipizagua**... (XOCHI-PITZAHUAC: *xochitl*, flor; *pitzahuac*, delgado; «Flor delgada» (?) La poligala mexicana. (14).
- Suchicopal**..... XOCHI-COPALLI: *xochitl*, flor; copalli, incienso, copal (V.): «Copal ó incienso flor.» Nombre de uno de las diez especies de árboles que producen el copal ó incienso. (15).
- Súchil**..... (XOCHITL. Flor.) Nombre que, por antonomasia, se da al *yolosóchil*.
- Tecomasúchil**... (TECOMA-XOCHITL: *tecomatl*, tecomate (V.); *xochitl*, flor: «Flor como teco-

- mate. ») Flor amarilla, muy olorosa, en forma de vaso, producida por una enredadera ó trepadora. (16). Se conoce con el nombre de «copa de oro.»
- Tlacayolosúchil** (TLACA-YOLO-XOCHITL: *tlacatl*, gente, hombre, persona; *yolotli*, corazón; *xochitl*) flor: «Flor como corazón de las gentes.») Arbol de la familia de las *Magnolias*, cuyas flores tienen la forma de un corazón, son muy hermosas y esparcen un olor muy agradable. Se le llama «de las gentes» para distinguirlo de otra especie conocida con el nombre de *itzcuinyoloxochitl*, «yolosóchil de los perros.» (17 y 22).
- Tlacosúchil**..... (TLACO-XOCHITL: *tlacotl*, vara; *xochitl*, flor: «Flor de vara.») La contrayerba. (18).
- Tlilsúchil**..... (TLIL-XOCHITL: *tliltic*, cosa negra; *xochitl*, flor: «Flor negra») La vainilla. (19)
- Xóchil**..... (XOCHITL. «Flor.» Nombre de la inventora del pulque, que fué reina de Tula. (20).
- Yelosóchil**..... (YELO-XOCHITL: *Yelotl* ó *elotl*, mazorca de maíz verde, elote (V.); *xochitl*, flor: «Flor como elote.») «Flor muy olorosa, de hechura de mazorca de maíz verde con sus hojas.» (Molina) (21),
- Yolosóchil**..... (YOLO-XOCHITL: *yolotli*, corazón; *xochitl*, flor: «Flor-corazón,» esto es, que tiene la figura de corazón) Flor blanca, y sonrosada ó amarilla en lo interior, y de tal modo dispuesta, que abiertos y extendidos los pétalos tienen

la figura de estrella, y cerrados, la de un corazón, de donde viene el nombre que tiene. Son tan olorosas estas flores que una sola basta para perfumar una casa. El árbol que las produce es muy grande y sus hojas largas y ásperas (22).

Suchipal..... (Xochi Palli: *xochitl*, flor; *palli*, color: "Flor-color," ó "Color de flor.) Yerba cuya hoja se parece á la artemisa, y sirve para teñir las telas de amarillo, rojo ó naranjado.

NOTAS.

1.—El P. Clavijero, tratando de las flores, dice: «El *cacaloxochitl*, ó flor del cuervo, es pequeña pero olorosísima, y manchada de blanco, rojo y amarillo. El árbol que produce estas flores se cubre enteramente de ellas, formando en la extremidad ramilletes naturales, no ménos agradables al olfato que á la vista. Esta producción es comunísima en las tierras calientes Los indios la emplean en adornar los altares y los españoles hacen con ella conservas exquisitas. Es probable que el *cacaloxochitl* es el árbol que Mr. de Bomare describe bajo el nombre de *Frangipavier*.»

El P. Sahagún distingue esta flor que se da en árbol de otra que se da en tierra, y dice: «Esta flor que se llama *cacaloxuchitl*, es de dos maneras, unas de ellas que se hacen en árboles, y en tierras calientes, tienen muy suave olor; pero esta que se llama *tlacacaloxuchitl* de que aquí trata, nace por el campo y no tiene olor ninguno, aunque tiene la apariencia como la de arriba, que nace en arboles. La flor de la yerba que se llama *tolcimall*, es muy hermosa, y no tiene olor ninguno: esta yerba que se llama *caxtlatlapan*, hecha en un mismo pie flores de diversos colores, son blancas, amarillas, coloradas y ametaladas, no tienen olor.»—Después hablando de los arbustos, dice: «Hay un arbusto que se llama *cacaloxuchitl*, tiene las hojas anchuelas larguillas y vellosas, las ramas derechas y bofas, y éstas y las hojas cuando se cortan manan leche, y ésta es pegajosa como miel. Las flores de este árbol son hermosas: llámause también *cacaloxuchitl*, son de suave olor, y confortan el corazón con él. Por estas comarcas de México se hacen estas flores, pero son mejores las que vienen de tierra caliente que algunas son negras; eran reservadas estas flores antiguamente para los señores. De las que vienen de tierras calientes, unas se llaman *necoxuchitl*, son cortas: otras se llaman *vitzintzilenti*, estas son muy preciadas: otras se llaman *caxuchitl*, y otras que tienen diversos nombres.»

Un naturalista dice que la planta es lechosa y se cree corrosiva, y le extraña que los españoles hicieran conservas de su flor, según refiere Clavijero.

Latín técnico: *Macrosiphonia brachysiphon*, A Gr.—*Plumeria rubra*, L.—La segunda es conocida con los nombres de «alejandria» «campechana,» «campotonera» y «flor de Mayo.»

2.—Latín técnico: *Tagetes eratas*, L.—*T. multiveta*, D C. A esta última se le llama cempasúchil chiquito. Tal vez á esta diferencia alude Sahagún en el pasaje siguiente: «Estas flores que se llaman *cempoalxuchitl*, son amarillas y de buen olor, anchas y hermosas que ellas se nacen, y otras que las siembran en los huertos: son de dos maneras, unas que llaman hembras *cempoalxuchitl*, y son grandes y hermosas, y otras que hay se llaman macho *cempoalxuchitl*, no son tan hermosas ni tan grandes.» Por la escritura del nombre mexicano no se advierte la diferencia del nombre, pues es el mismo.

3.—Latín técnico: *Bomarea hirtella*, Herb.

4.—El P. Sahagún, hablando de las abuciones de los indios dice: «Hay una flor que se llama *cuellaxuchitl*, con hojas de un árbol muy coloradas, hay también entre las mugeres una enfermedad que se les causa en la clitoris mugeril, que también la llaman *cuellaxuchitl*. Decían los supeticio-ros antiguos, que esta enfermedad se usaba en las mugeres por haber pasado sobre esta flor arriba dicha, ó por haberla oído, ó por haberse sentado sobre ella; y por esto avisaban á sus hijas que se guardasen de olerla, ó de sentarse, ó de pasar sobre ella.»

5.—Latín técnico: *Cesalpina pulcherrima* Sro,

6.—Latín técnico: *Bourreira huanita* Heinsl

7.—Boturini dice que *Macuilxochitl* era la *Venus pronuba*.

8.—Latín técnico: *Tecoma* sp. ?

9.—El P. Sahagún, hablando de las flores, dice: «También hay unos árboles en las florestas, que se llaman *mapilxuchitl*, en que se hacen unas flores que son á manera de mano con sus dedos, quiere decir *floresdedos*, tiene las hojas gruesas y muy espesas: también éste árbol se llama *macpalxuchitl*, porque sus flores son como la palma de la mano con sus dedos: toma nombre de la palma y dedos.»

El P. Clavijero dice: «El *macpalxochitl*, ó flor de la Mano, tiene mucha semejanza con el tulipan; pero la figura del pistilo es como el pié de un ave, ó más bien como el de un mono con seis dedos que terminan en otras tantas uñas. La gente vulgar española del país da al árbol que produce estas flores curiosas, el nombre de árbol de las Manitas.»

Latín técnico: *Cheirostemon platanoides*, Humb. y B.

10.—El P. Sahagún, hablando de las abuciones de los indios dice: «Hay una flor que se llama *omixuchil* de muy buen olor, que parece al jazmin en la blancura y en la hechura: hay también una enfermedad que parece como almorranas que se cria en las partes inferiores de los hombres y de las mugeres, y dicen los supeticiosos antiguos, que aquella enfermedad se causa, de haber oído mucho esta flor arriba dicha, de haberla orinado, ó de haberla pisado.»

Laein técnico: *Is germánica*, L.—*Polianthes tuberosa*, L.—La última es conocida con los nombres de «amiga de noche» «margarita blanca», «margarita olorosa», «nardo», «vara de San-José.»

11.—Latín técnico: *Tigridia pavonia* Ker. Es conocida con los nombres de «cacomite», «yerba de la Trinidad» «trinitaria.»

12.—No hemos visto clasificada esta planta. Entre los Mexicanos era muy apreciada y la mezclaban en sus bebidas de cacao, y después en el chocolate de los Españoles.

13.—El P. Clavijero describe un árbol distinto del que hemos descrito en el artículo *Ocozotl*; no sabemos si la resina de estos árboles es también distinta, no obstante que á ambas daban los Españoles el nombre de liquidambar. El P. Clavijero dice lo siguiente: «El *xochiocotzotl*, vulgarmente llamado liquidambar, es el estoraque líquido de los Mexicanos. El árbol grande (y no arbusto como dice Pluche); las hojas, parecidas á las del acebo, son dentadas dispuestas de tres en tres, blanquizas de un lado y oscuras del otro. El fruto es espinoso y polígono, con la superficie negra y los ángulos amarillos. La corteza del árbol es en parte verde y en parte leonada. Del tronco sale por incisión aquella preciosa resina que los españoles llamaron *liquidambar*, y el aceite del mismo nombre que es aun más oloroso y apreciable. También se hace el liquidambar con la decoccion de las hojas, mas éste es inferior al que procede de la destilación.» Parece, segun lo que dice la Farmacopea Mexicana, que el *ocozotl* es la trementina del *ocote*, y el *xochiocotzotl* es el verdadero liquidambar.

14.—Latín técnico: *Polygala mexicana*, D. C.

15.—Latín técnico: *Bursera mexicana* Engl.—Es conocido con los nombres de «aceitillo» y «copal santo.»

16.—El P. Sahagún, hablando de flores, dice: «Hay unas flores que se llaman *tecomaxuchitl*, son amarillas y estan hinchadas como vegigas: son olorosas y hermosas, y bébenlas en cacao: tambien la yerba en que se hacen se llama *tecomaxuchitl*, encaramase ésta por los árboles y paredes. Tambien esta flor se llama *chichioalxuchitl*, porque es á manera de teta de muger. La flor que se llama *tonacaxuchitl* es colorada y morada, hácese de una yerba que se encarama y para por el campo, no tiene olor, sino buen parecer.»

Latín técnico: *Solandra guttata*, Don.

17.—Latín técnico: *Magnolia glauca*, Moc. y Sesé.

18.—Latín técnico: *Bowasdia triphylla*, Salisb.

19.—Latín técnico: *Vanilla planifolia*, Andr.—V. *pompona*, Schie.—La segunda es la vainilla boba, ó vainillón; la tercera es la vainilla escarchada, ó mansa; y la cuarta es la cimarrona.

20.—Bajo el reinado de Tecpancaltzin, un noble tolteca llamado *Papáantz'in* describió y preparó el *pulque* ó jugo fermentado de maguey, y como un singular presente, lo ofreció al Monarca, por mano de su hija *Xochitl*, joven pudorosa y agraciada, de la que el Rey se enamoró con locura. Por medio de personas de confianza hizo saber su amor á la doncella, logrando su correspon-

dencia y que se le entregara, siendo el fruto de esta unión un hijo, al que se llamó *Meconetzin*, que significa el hijo del maguey.

21.—No hemos visto clasificada esta planta. Acaso porque se le confunda con el *Yoloxochitl*. Creemos que á ella se refiere el P. Sahagún en el pasaje siguiente: «Hay tambien en las florestas otros árboles que se llaman *aloxochiquavill*, en los cuales nacen unas flores grandes, son de la hechura de las mazorcas de maíz, cuando están en cañas; son muy olorosas y tambien se beben con el cacao, y si echan mucha emborracha, hace de echar poca. Tambien echada en el agua la hace sabrosa.» El nombre que le da Sahagún significa: *Yoloxochitl del papagallo*, y en el que sigue: «Tambien hay otros árboles que se llaman *quaheloxochitl*, son pequeños los árboles y las flores son como las arriba dichas, pero de menos olor y hermosura», significa: «flor de elote de árbol.»

22.—El P. Sahagún, hablando de las flores que se dan en los árboles, dice: «Esta flor llamada *Yoloxochiquavill*, hacese en árboles grandes como los nogales, llámase tambien el árbol *Yoloxochitl*, son estas flores preciosas, y de muy suave olor, tienen la hechura de corazón, por dentro son muy blancas. Son estas flores de dos maneras unas que se llaman *tlacaiolloxochitl* son grandes muy hermosas úsanlas los señores y gente de arte: hay otras que se llaman *itzcui-Yoloxochitl*, como está dicho es muy medicinal, y la beben tambien en cacao, que le da muy buen sabor.»

Un autor anónimo dice lo siguiente: «El nombre *Yoloxochitl* pertenece á una planta cuya flor cuando está abierta tiene la figura de una estrella; pero el boton de ella se parece á un corazón: formaron, pues, el nombre de esta planta de *xochitl* y *yolotl* que significa corazón, y por esto llamaron tambien *yolotl* ó como decimos ahora, olote, al eje en que se forma la mazorca del maíz. Para conocer cuan hermoso es el *Yoloxochitl* basta decir, que es la planta que tanto han admirado los botánicos y jardineros europeos, y á la que se ha dado el nombre de *magnolia grandiflora*. Tenemos á la vista los botones de esta flor, como se venden para usos medicinales. Aun cerradas estas flores exhalan un olor muy parecido al azahar de chirimoyo, pero mucho mas fuerte y penetrante.»

Latín técnico: *Eupatorium collinum*, D. C.—*Talamia macrocarpa*, Succ.—*T. mexicana*, Don.—La primera es la llamada «yerba del ángel;» la segunda, «corteza de Yoloxochitl;» y la tercera, «yerba de las mataduras;» «laurel tulipan» y «magnolia.»

23.—Esta planta no está clasificada.

LECCION CIV.

XOCHITL Ó XUCHITL, flor.

(Continúa.)

— NOMBRES GEOGRAFICOS. —

- Ajuchitlán** A-XOCHI-TLAN: *a xochitl*, asúchil (V) *tlan*, jntto: « Junto á los asúchiles. »
- Axochiapan** A-XOCHI-A-PAN. (Véase en la lección 6^a.)
- Juchipila** XOCHI-PIL-LAN: *Xochi-pilli*, nombre de un dios; *lan*, variante de *tlan*, junto: « Junto á *Xochipilli*. » (V.)
- Juchiquesalco** XOCHI-QUETZAL-CO: *Xochi-quetzalli*, **Sochiquesalco** nombre de una diosa; *co*, en: « En (donde está) *Xochi-quetzalli*. » (V.)
- Juchitán** XOCHI-TLAN: *xochitl*, flor; *tlan*, junto: **Sochitlán** « Junto á las flores. »
- Juchitengo** XOCHI-TEN-CO: *xochitl*, flor; *tentli*, orilla; *co*, en: « En la orilla de las flores. »
- Juchitepec** XOCHI-TEPE-C: *xochitl*, flor; *tepetl*, **Sochitepec** cerro; *c*, en: « En el cerro de flores. »
- Xochitepec** (Véase el artículo anterior.)
- Xochiacán** XOCHI A-CAN: *xochi-atl*, agua de flores ó rosada; *can*, lugar: « Lugar de agua rasada. »
- Xochicalco** Xochi-cal-co: (Véase en la lección 21^a.) A lo dicho en esa lección hay que agregar que Xochicalco, metafóricamente quiere decir: « En la casa del baño de vapor, » pues el temazcalli llamábase también xochicalli; cuando le

- daban este último nombre llamaban al numen del baño *Xochicaltzin*.
- Xochicuautilán** XOCHI-CUAUH-TITLA: *xochitl*, flor; *cuahuatl*, árbol; *titlan*, entre: « Entre los árboles de flores. »
- Xochichiucan** XOCHI-CHIU-CA: *xochitl*, flor; *chinquí*, el que hace, *ca*, lugar: « Lugar de los que hacen flores. » esto es, que hacen los ramilletes.
- Xochihuacán** XOCHI-HUA-CAN: *xochitl*, flor; *hua*; que tiene; *can*, lugar: « Lugar de los que tienen flores, ó de floreros. »
- Xochimancas** XOCHI-MAN-CA: (Véase en la lección 19^a.)
- Sochimancas** ción 19^a.
- Xochimilco** XOCHI-MIL CO. (Véase en la lección 25^a.)
- Xochipala** XOCHI PAL-LA: *xochi-palli*, ó *xuchi-palli*, *suchipal* (V.); *la*, variante de *tla*, partícula abundancial: « Donde abunda el suchipal. »
- Xochila** XOCHITLA: *xochitl*, flor; *tla*, partícula abundancial: « Donde abundan las flores, » « Floresta, » « Jardín. »

LECCION CV.

- XOLOLT, personaje mitológico; bajo la forma XOLO. (1)
- Ajolote** A-XOLOTL. (Véase en la lección 2^a.)
- Guajolote** (HUE-XOLOTL: *huey*, grande; *xolotl*, nombre de un personaje mitológico: « Gran *Xolotl*, » « Gallo. ») (2) Pavo de Indias. Ave doméstica de sesenta cen-

tímetros de longitud, que tiene el cuello largo, el cuerpo horizontal, ovalado, de color negro, ó blanco, ó amarillo oscuro (*cuapascle*). En la cabeza tiene, en forma de cresta colgante, una piel rugosa, que se extiende debajo del cuello, y que es de color más ó menos encarnado, blanco ó azul, según la sensación que experimenta el animal. La parte colgante de esta piel sobre el pico, se llama *moco*, y la que rodea el cuello, *corales*. A cierta edad tiene un fleco de cerda en el pecho, que los indios llaman *escobeta*. En el tiempo de celo extiende en círculo su cola y arrastra las alas por el suelo con gran ruido. || Fig. Tonto, soso, pesado. (3).

Mesolote..... (ME-XOLOTL: *metl*, maguey; *xolotl*, nombre de un personaje mitológico: "Maguey-*Xolotl*.) Nombre que se da al maguey doble. (1).

Soloiscuincele.... (XOLO-ITZCUINTLI: *Xolotl*, nombre de un personaje mitológico; *itzcuintli*, perro, escuincele (V.): "Perro-*Xolotl*.") Especie de lobo (*Hern.*), ó de perro enteramente pelado que los indios abrigan con un lienzo para guardarlo del frío durante la noche (*Sah.*) (1)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Xoloc..... (XOLO-C: *Xolotl*, nombre de un personaje mitológico; *c*, en: "En (donde está *Xolotl* ") (1) *Xolotl* significa: plu-

mas de los pericos llamados toznene; caña de maíz; caudillo chichimeca; personaje mitológico (1). Probablemente el pueblo de que se trata, que es del Estado de México, se refiere al caudillo chichimeca.

Xoloco..... (XOLO-CO: *Xolotl*, nombre de un personaje mitológico; *co*, en: "En (donde está *Xolotl*."). Lugar situado en la calzada llamada hoy de San Antonio Abad.

Xolotlán..... XOLOTLAN: *Xolotl*, nombre de un personaje mitológico; *tlán*, junto: "Junto á *Xolotl*."

NOTAS.

- 1.—Para la inteligencia de esta lección véanse las notas 1ª y 2ª de la lección II.
- 2.—Como *xolotl* significa también «paje,» «mozo,» algunos creen que *huecolotl* significa, etimológicamente, «gran paje,» ó «gran mozo,» aludiendo á que cuando está en celo anda tras de la hembra durante mucho tiempo y con gran magestad y pompa, como un criado ceremonioso tras de su ama. Esta interpretación es muy aceptable.—El Sr. E. Mendoza dice, que *huecolotl* significa etimológicamente el gran plegador, el que se arruga mucho; y descompone la palabra en *huey* grande, y *xollochoa*, plegar, arrugarse. Pero el guajolote no se pliega ni se arruga cuando hace la rueda ó está en celo, antes bien despliega las alas y la cola y esponja todo el cuerpo.
- 3.—A título de curiosa, insertamos la descripción, que del "guajolote" hace el P. Sahagún. Dice así: "Las gallinas y gallos de ésta tierra se llaman *tototli*: son aves domésticas y conocidas, tienen la cola redonda, y plumas en las alas, aunque no vuelan: son de muy buen comer, y es la mejor carne de todas las aves. Comen maíz mojado cuando pequeñas, y tambien bledos cocidos y molidos, y otras muchas yerbas: por en huevos, sacan pollos, y son de diversos colores, unos blancos, otros rojos, otros negros, y otros pardos: los machos se llaman *vexolotl*, tienen gran papada, pechuga, y pescuezo, unos corales colorados, (*texcates*), la cabeza de un azul especial: cuando se enoja es cejijunto, tiene un pico de carne que le cuelga sobre el otro, bufa hinchase, ó enherizase; los que quieren mal á otros, danlos á comer ó á beber aquel pico de carne y blandujo que tiene sobre el otro, para que no pueda armar el miembro gentil."

El P. Clavijero, refiriéndose á las gallinas, dice: "Además de la gallina común, trasplantada de las Canarias á las Antillas, y de éstas á México, habia

y hay en la actualidad otra gallina propia del país, que por ser semejante en parte á la gallina de Europa, y en parte al pavon, fue llamado por los españoles *pavo* ó *gallipavo*, y por los Mexicanos, *huexótlil* ó *totolin*. Estas aves transportadas á Europa, en cambio de las gallinas, se han multiplicado excesivamente, particularmente en Italia, donde en atención á sus caracteres y tamaño, se les ha dado el nombre de *gallinaceo*; pero ha sido mayor la propagación de las gallinas europeas en México.”

Latín técnico: *Molleagiris gallo pavo*.

LECCION CVI.

YAN, lugar en que..... donde.....

(1)

Tlalpiloya..... TE-ILPILO-YAN: *te*, alguno; *ilpilo*, voz impersonal de *ilpia*, atar, prender;
Terpiloya..... *yan*, lugar: “lugar en que se ata ó prende á alguno,” “Cárcel.”

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Acaltecuyan..... ACAL-TECO-YAN: *acalli*, canoa, nave; *teco*, voz impersonal de *teca*, colocar; *yan*, lugar en que.....: “Lugar en que se colocan las naves,” “Puerto,” “Embarcadero.”

Atlihuayán..... ATLIHUA-YAN: *atlihua*, se bebe agua voz impersonal de *atli*, beber agua; *yan*, lugar en que.....: “Lugar donde se bebe agua,” “Manantial de agua potable.”

Atlacholoayan... ATL I-CHOLOA-YAN: *atl*, agua; *i*, su; *choloa-yan*, chorreadero ó escurridero: “Donde está (el) su chorreadero del agua.” (2) V. Achololes.

Tacubaya..... ATLA-CUIHUA-YAN: *atlatl*, especi-

de trabuco
ó de cerbata
na con que
disparaban



los dardos, los que todavía, una vez errojados, podían recobrarlos por medio de un hilo atado al brazo; *cuihua*, se toma, se coge, voz impersonal de *cui*, tomar algo; *yan*, lugar en que.....: «Lugar en que se toma (ó maneja) el *atlatl*, aludiendo, según D. Fernando Ramirez, á que allí se inventó esa arma.

ATLACUIHUA-YÁN: *atlacuihua*, todos van por agua al río, voz impersonal del verbo «*atlacui*, ir por agua al río» (MOLINA); *yan*, lugar en que.....: «Lugar en que se va por agua al río.» Esta idea queda perfectamente expresada con un «jarro rebozando agua,» que es el signo ideográfico del jeroglífico.



Llama mucho la atención que con elementos tan distintos, en los dos jeroglíficos, se forme una misma palabra ortológica.

Es muy difícil averiguar cual de los dos jeroglíficos es el primitivo. (3).

Tepanoaya ... (TE-PAÑOAYAN: *tell*, piedra; *panoa*, pasar el río; *yan*, lugar en que.....: «Lugar en que se pasa el río por piedras.» Vado de piedra del río que pasó *Quetzacoatl* cuando tuvo que huir y refugiarse en *Tlapalan*. (4).